The Dialects of Spanish

Spanish is one of the most widely-spoken languages in the world, and there is extensive lexical variation between its numerous dialects. This book, the first of its kind, focuses uniquely on the origin, diversity, and geographic distribution of portions of the lexicon. The hundreds of words analysed – related to food, clothing, vehicles, and certain miscellaneous items – provide a representative study not only of the many etymological routes by which they have entered the Spanish language over time, but of the considerable diatopic variety which they display across the different Spanish-speaking nations and regions. Representative maps are provided to illustrate several instances of these astounding dialectal differences. This variation is also discussed in terms of its evident link to the historical developments of Spanish. Providing a compelling overview of lexical variety in the Spanish-speaking world, this book will interest anyone who wants to delve into the richness of this fascinating language.

TRAVIS D. SORENSON is an Associate Professor in the Department of Languages, Linguistics, Literatures, and Cultures, at the University of Central Arkansas. Having lived in two Latin American countries and travelled in several others, he has developed a heightened interest in, and specialized knowledge of, the type of lexical variation addressed in this book.
The Dialects of Spanish

A Lexical Introduction

Travis D. Sorenson

University of Central Arkansas
This book is dedicated to the students who first helped inspire me to write it: NeAmber, Taylor, Danielle, Carrie, Charlene, and Kaylyn
Contents

List of Maps page x
List of Tables xi
Preface xiii

Introduction 1

1 Food-Related Items 6
  1.0 Brief Note on the Organization of Chapters 1–4 6
  1.1 Introduction 6
  1.2 Food-Related Items with Minimal Nomenclature Variation 8
    Item 1: Potato 8
    Item 2: Shrimp 11
    Item 3: Juice 16
    Item 4: Cream 18
    Item 5: Butter 20
    Item 6: Lard 22
    Item 7: Pineapple 23
    Item 8: Strawberry 26
    Item 9: Peach 29
    Item 10: Cabbage 31
    Item 11: Avocado 33
  1.3 Food-Related Items with Moderate Nomenclature Variation 35
    Item 12: Grapefruit 35
    Item 13: Peanut 40
    Item 14: Mushroom 44
    Item 15: Ice Cream 47
  1.4 Food-Related Items with Extensive Nomenclature Variation 49
    Item 16: Pig 49
    Item 17: Beefsteak 55
    Item 18: Sandwich 58
    Item 19: Hot Dog 62
    Item 20: Cake 65
    Item 21: Soft Drink 69
    Item 22: Corn 72
    Item 23: Pea 75
    Item 24: Bean 82
    Item 25: Green Bean 87

© in this web service Cambridge University Press www.cambridge.org
viii Contents

Item 26: Chili Pepper 90
Item 27: Banana 95
Item 28: Refrigerator 100
Item 29: Drinking Straw 103

2 Clothing and Accessory Items 110

2.1 Introduction 110
2.2 Clothing and Accessory Items with Minimal Nomenclature Variation 111
2.3 Clothing and Accessory Items with Moderate Nomenclature Variation 111
   Item 30: Bracelet 111
   Item 31: Belt 113
   Item 32: Shorts 115
   Item 33: Skirt 119
   Item 34: Socks 123
2.4 Clothing and Accessory Items with Extensive Nomenclature Variation 125
   Item 35: Pantyhose 125
   Item 36: Men’s Briefs 129
   Item 37: Women’s Panties 133
   Item 38: Bra 138
   Item 39: T-Shirt 142
   Item 40: Jacket 149
   Item 41: Coat 153
   Item 42: Tennis Shoes 158
   Item 43: Flip-flops 163
   Item 44: Earring 170

3 Motor Vehicle-Related Items 175

3.1 Introduction 175
3.2 Motor Vehicle-Related Items with Minimal Nomenclature Variation 175
   Item 45: Car 175
   Item 46: Car Lane 178
3.3 Motor Vehicle-Related Items with Moderate Nomenclature Variation 179
   Item 47: Tire 179
   Item 48: Car Horn 184
   Item 49: Speaker 186
3.4 Motor Vehicle-Related Items with Extensive Nomenclature Variation 188
   Item 50: Semi-Trailer Truck 188
   Item 51: Pickup Truck 194
   Item 52: Large Van 196
   Item 53: Minivan 199
   Item 54: City Bus 201
   Item 55: Long-Distance Bus 204
   Item 56: Traffic Jam 207

4 Miscellaneous Items 212

4.1 Introduction 212
4.2 Miscellaneous Items with Minimal Nomenclature Variation 212
   Item 57: Computer 212
   Item 58: Swimming Pool 215
   Item 59: Basketball 216
Contents

4.3 Miscellaneous Items with Moderate Nomenclature Variation 218
   Item 60: Soccer Goalie 218
   Item 61: Eyeglasses 221
   Item 62: Bathroom 223

4.4 Miscellaneous Items with Extensive Nomenclature Variation 226
   Item 63: Toilet 226
   Item 64: Kite 231
   Item 65: Grass 235
   Item 66: Blanket 238
   Item 67: Ballpoint Pen 242
   Item 68: Hummingbird 247

5 Discussion and Conclusions 251
   5.1 Introduction 251
   5.2 Lexical Variation in Spanish and English 251
      5.2.1 Lexical Diversity in the Spanish-Speaking World Versus the Anglophone 254
      5.2.2 The Importance of Geography and Climate on Lexical Diversity 256
      5.2.3 Lexical Diversity in Spanish beyond Geographical Considerations 258
      5.2.4 The Impact of Rhetoric on Lexical Diversity in Spanish 259
      5.2.5 Elegant Variation in Spanish as a Legacy of Latin Rhetoric 264
      5.2.6 The Impact of Rhetoric and Elegant Variation on the Broadening of Spanish Vocabulary 266
      5.2.7 A Representative Sampling of Etymological Categories Pertaining to Words in this Book 268
      5.2.8 Spanish Homonyms and Other Multiuse Words Among Survey Responses 268
   5.3 Conclusions 271

Appendix: Maps 273
Glossary of Technical Terms Used in the Text 287
References 293
Word Index (English-Spanish) 308
Word Index (Spanish-English) 314
Maps

<p>| | |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>Potato</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>Shrimp</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>Grapefruit</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>Strawberry</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>Socks</td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>Butter</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>Soccer goalie</td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>Swimming pool</td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>Skirt</td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>Peanut</td>
</tr>
<tr>
<td>11</td>
<td>Tire</td>
</tr>
<tr>
<td>12</td>
<td>City bus</td>
</tr>
<tr>
<td>13</td>
<td>Drinking straw</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Tables

3.1 Names of ‘wheel’ and related components by language/dialect

5.1 US terms and Anglosphere synonyms for twenty-one of sixty-eight items

5.2 Examples of etymological processes by word
Preface

As I set out to design a college course on Spanish dialectology some years ago, I soon discovered that while there existed several adequate sources on the diversity of phonological and morphosyntactic traits, such ready-made materials on word variation were not as readily available, a somewhat ironic situation given the fact that a language’s lexicon is its least stable system and thus prone to the greatest change, including in the adoption of dialectally unique vocabulary. Multiple renowned linguists, for instance, have described the *distinción* present in the pronunciation of speakers in north-central Spain vis-à-vis the *seseo* (or even *ceceo*) heard in Andalucía, the Canary Islands, and Latin America; or the tendency for syllable- and word-final /s/ aspiration and elision in the Caribbean and other coastal areas of the Americas versus general retention in the highlands; or the *jeísmo*/*feísmo* of River Plate Spanish. But what about the where and why of different words for ‘corn’ or ‘green beans’ or ‘mushrooms’ between countries such as Spain, Mexico, Costa Rica, Venezuela, and Argentina? Similarly, sources abound containing thorough explanations of the historical background and current state, on both sides of the Atlantic, of the *tuteo*/*voseo* and *ustedes*/*vosotros* address-form dichotomies; the use of *-ito*, *-ico*, *-illo* and other diminutive suffixes; and instances of word-order flexibility such as the Caribbean ¿Qué tú quieres? But where can one read not only of the origins but also the modern isoglosses for the Spanish equivalents of ‘skirt’ or ‘blanket’ or ‘bus’ in Cuba, El Salvador, Nicaragua, Colombia, and Chile? Although a considerable amount of this information can be found loosely across highly disparate sources, a systematic, one-stop reference has not existed heretofore, a gap addressed by this book.

Of course the aforementioned gap can only be partially filled by any one book, due to the obvious immensity of the Spanish language’s lexical inventory. The question then becomes, what types of words should be a priority for inclusion? The logical answer is to focus on some of the most common categories of words that also display some of the greatest variation from one end of the language’s geographic domain to the other. This has been done through a sixty-eight-item survey completed by respondents from the following twenty-one predominantly

xiii
Spanish-speaking territories: mainland Spain, the Canary Islands, Mexico, Guatemala, Honduras, El Salvador, Nicaragua, Costa Rica, Panama, Cuba, the Dominican Republic, Puerto Rico, Venezuela, Colombia, Ecuador, Peru, Bolivia, Chile, Argentina, Uruguay, and Paraguay. Although at least ten surveys were gathered for each of these locales, in some cases the number was notably higher. This was particularly important in the largest, most populous countries, such as Mexico, Spain, Colombia, Venezuela, Peru, and Argentina, in order to determine, when possible, not only inter- but intra-national variation in the lexicon. While survey responses were sought from adult speakers continuing to live in the above-mentioned areas, this was not possible in Cuba, where, despite the recent, gradual opening of US travel to the island, contacts for purposes of research continue to be elusive. In this instance, therefore, respondents were sought from among Cubans in the United States who had spent the majority of their lives in their native country before emigrating, with a focus on the most recent arrivals. Furthermore, to ensure the integrity of their answers, a response was not considered valid if not given by at least two respondents, a standard applied to all countries.

A final pair of questions to be answered is for whom this book was written and how it might be utilized. The most evident answer is that it may be used as a text by instructors of Spanish dialectology courses of the type that first inspired it, at both the undergraduate and graduate level, as well as in more general, introductory courses on Spanish linguistics. Its scope, however, is more multifaceted. It may also serve as a dictionary of common but widely varying vocabulary for students traveling abroad, or for individuals journeying internationally for commerce or tourism. It may come in handy as a glossary for journalists, translators, and those who dub or subtitle movies with the aim of achieving an appropriate level of localization when their target audience belongs to a particular dialect. Finally, it may simply be of interest to those who are naturally curious about diatopic lexical variation, be they second-language learners of Spanish or those for whom it is their native tongue. Members of this latter population are often unaware of much of the vocabulary employed in varieties beyond their own, such as the ignorance of a speaker in Spain regarding relevant terminology in Mexico and vice versa. This and

For ease and consistency of treatment, these twenty-one different territories are called “countries” or “nations” throughout the remainder of the book. This is despite the fact that Puerto Rico is in actuality a US protectorate and that the Canary Islands, while located off the coast of West Africa some 800 miles southwest of the Iberian Peninsula, are part of Spain. As many, perhaps even a majority, of the participants did not speak English, responses were solicited by presenting a photographic image of each of the items in the survey. Since no Spanish terms were listed as options on the survey, any mention in the data analysis of informants ‘choosing’ or ‘selecting’ terms is simply an alternative way of indicating that they responded to an image by offering a word or words from their personal lexical inventories.

The total number of respondents from all twenty-one territories was 319.
similar cases represent a pan-Hispanic twist on the famous quip, variously attributed to George Bernard Shaw and Oscar Wilde, that “England and America are two countries separated by a common language,” though of course there is considerable variety between the different Spanish-speaking American nations themselves.